



PORTELA, Manuel y RITO, António Silva (eds.). *Archivo LdoD: Archivo digital colaborativo del Libro del desasosiego*. Centro de Literatura Portuguesa de la Universidad de Coimbra, Coimbra, 2017.

Dirección
Clara Martínez
Cantón
Gimena del Río
Riande
Ernesto Priani

<https://ldod.uc.pt/>

Secretaría
Romina De León

Reseña realizada por:

Sandra DE JESUS BOTO

Centro de Investigação em Artes e Comunicação (CIAC)-Universidade do Algarve

scboto@ualg.pt

1. EL LIBRO DEL DESASOSIEGO EN SU CONTEXTO

Una mirada innovadora hacia el *Libro del desasosiego* (*Livro do Desassossego*), la genial obra o, mejor dicho, el proyecto literario del poeta portugués Fernando Pessoa (1888-1935), es el cometido del Archivo LdoD¹. Sin embargo, antes de adentrarnos en el proyecto, habrá que sobrevolar algunos aspectos que ayudarán a justificar una investigación como la que a continuación se presenta, pues, ante todo, muy probablemente tendremos frente a nuestros ojos un *no libro*. Concretemos: el *Libro del desasosiego* va firmado por un semi-heterónimo del autor, Bernardo Soares, es decir Fernando Pessoa, que, aunque no asuma su autoría, tampoco se aleja demasiado de la personalidad y de la naturaleza creadora de Soares, según nos comentará en 1935 el mismo autor, en una conocida carta dirigida a Adolfo Casais Monteiro². Asimismo, tendremos una concepción fragmentaria de los textos, ya que a la ausencia de un hilo narrativo consistente hay que sumarle la densa materia reflexiva que trasborda desde la profunda intimidad de un individuo autor que es, además, personaje de sí mismo. El fragmento se impone, pues, como unidad narrativa, hecho que advierte sobre la inestabilidad y la modernidad de dicho monumento literario.

¹ Este proyecto cuenta con financiación de la FCT-Fundaçao para a Ciênci a e a Tecnologia, I.P. (a través de fondos nacionales de Portugal), en el marco de la Norma Transitoria-DL57/2016, con los cambios introducidos por la Ley 57/2017 [CP1361/CT0024].

² Concreta Pessoa (1935): “É um semi-heterónimo porque, não sendo a personalidade a minha, é, não diferente da minha, mas uma simples mutilação dela. Sou eu menos o raciocínio e a afectividade. A prosa, salvo o que o raciocínio dá de ténue à minha, é igual a esta, e o português perfeitamente igual”.



Por ende, se trata de un libro enormemente reconocido a nivel internacional, que ha sido objeto, a su vez, de un número de traducciones mucho mayor de la media en el panorama de la literatura portuguesa. Sin embargo, su primera edición se publicó no solo póstumamente sino entrando ya en los finales del siglo XX: 1982 fue la fecha de la *princeps*. Además, siguen siendo comunes, hoy en día, muchas dudas sobre la autoría de los fragmentos textuales, que según el juicio de cada uno de los nuevos editores se incorporarán o no al libro. Por lo cual, la obra se viene reeditando, desde 1982 hasta la actualidad, con múltiples variantes de distintas tipologías, no siendo difícil atisbar, por estas razones, los interminables rompecabezas ecdóticos que sigue planteando el *Libro del desasosiego*.

2. UNA “MÁQUINA LITERARIA” EN UNA “MÁQUINA ARCHIVO”

Precisamente, sobre una obra inestable y tan peculiar en su estructura narrativa como resulta ser el *Libro del desasosiego*³, se viene desarrollando Archivo LdoD. Este proyecto no presenta en su página web (Portela y Rito, 2017) una ficha técnica propiamente dicha, sino una relación del equipo editorial coordinado por el profesor Manuel Portela, catedrático de la Universidad de Coimbra (Portugal) e investigador del Centro de Literatura Portuguesa de la misma institución. No obstante, Archivo LdoD empezó mucho antes, cuando se le concedió, en la convocatoria de 2010, el proyecto de investigación Ningún problema tiene solución: Un archivo digital del *Libro del desasosiego*, bajo la coordinación del mismo profesor Portela⁴. Cuenta, además, con el apoyo del Centro de Literatura Portuguesa de la Universidad de Coimbra (CLP), del Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores, Investigação e Desenvolvimento em Lisboa (INESC-ID), de la Biblioteca Nacional de Portugal (BNP) y del programa de doctorado en Materialidades de la Literatura (MATLIT) de la Universidad de Coimbra. Sabemos, sin embargo, que el proyecto no ha terminado con la diseminación en red del archivo, sino que sigue desarrollando, actualmente, nuevas funcionalidades que se acoplarán a la página web.

³ Obra que ha conocido, hasta hoy, nada menos que cinco principales ediciones en portugués con la responsabilidad científica de distintos expertos. En el proyecto se recogen las siguientes: Pessoa (1982, 2008, 2010 y 2012). Cabe añadir que las tres últimas ediciones han sufrido, a su vez, reediciones con variantes (véase el mapa de las ediciones de los editores que se han tenido en cuenta en el proyecto y su trayectoria editorial en <https://ldod.uc.pt/about/articles - Q05Q>). Tal y como nos lo aclaran en el apartado de preguntas frecuentes, en el momento en que se empezó la codificación de los fragmentos dentro del marco del proyecto (2012), estas eran las actualizaciones editoriales más recientes disponibles del corpus del libro. Por la misma razón, no se ha tenido en cuenta la edición de Pessoa (2015), que se ha publicado ya fuera de su marco temporal.

⁴ Proyecto PTDC/CLE-LLI/118713/2010, financiado por la Fundación para la Ciencia y la Tecnología (FCT) de Portugal y cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), a través de la Prioridad I del Programa Operativo de los Factores de Competitividad (POFC) del QREN-Unión Europea (COMPETE: FCOMP-01-0124-FEDER-019715). Financiado también por Fondos Nacionales a través de la Fundación para la Ciencia y la Tecnología en el ámbito de los proyectos: Financiación Plurianual-Unidad 759, PEst-OE/ELT/UI0759/2013 y PEst-OE/ELT/UI0759/2014.

Aparte de los méritos de su editor (Manuel Portela prefiere dicha designación a la de coordinador), cabe subrayar el trabajo en el proyecto de un equipo de investigación (entre 2012 y 2015) reconocido científicamente a nivel internacional. Un punto menos favorable es la ausencia de la nómina de quienes trabajan actualmente en el proyecto.

Aunque, del mismo modo, son indiscutibles los méritos de los investigadores-filólogos del equipo en el campo de los estudios sobre la literatura portuguesa contemporánea (nombraremos, por ejemplo, a Abel Barros Baptista, Osvaldo Manuel Silvestre, Pedro Serra o António Sousa Ribeiro), quisieramos llamar aquí la atención sobre el componente tecnológico del proyecto, debido a su carácter excepcional. Queda visible, efectivamente, el enorme cuidado dedicado a dicho componente, lo que desde luego se comprueba a través de la inversión en recursos humanos del área. Sobre este aspecto volveremos a centrarnos un poco más adelante; por ahora, nos gustaría aclarar solamente que el equilibrio entre los planteamientos filológico y tecnológico es uno de los puntos clave de este proyecto.

Asimismo, los miembros consultores del equipo, Johanna Drucker, Matthew G. Kirschenbaum y Susan Schreibman, afianzan la asignación del Archivo *LdoD* en el dominio más sofisticado de las Humanidades Digitales, teniendo en cuenta su elevado reconocimiento internacional en el campo.

Efectivamente, el resultado de este archivo digital colaborativo, presentado oficialmente el 14 de diciembre de 2017, va mucho más allá de la interactividad que se espera de una edición crítica digital, con sus metodologías y estándares propios, más o menos alejada del concepto de archivo, dependiendo de los objetivos editoriales y de la dimensión material del objeto literario⁵. No es este (o no es solamente este, aunque pudiera serlo si el usuario así lo pretendiera) el objetivo del repertorio, sino que trata de ofrecer, toda una experiencia conceptual y técnica⁶. Puesto que, en términos generales, se propone llevar a cabo una interacción profunda con los materiales atesorados, interacción que culmina con el permiso para modificar la base de datos del archivo a cada uno de los usuarios registrados. Este hecho permite la creación de ediciones individuales o colaborativas del *Libro del desasosiego* a través de distintos criterios (por ejemplo, taxonómicos). Ahora bien, si el acceso a los contenidos literarios colgados en la página web del archivo es totalmente libre, no lo es la interacción con

⁵ Lo comprobaríamos sin dificultad con una búsqueda en el Catalogue of Digital Editions, <https://dig-ed-cat.acdh.oeaw.ac.at/>, una plataforma realmente útil desde la que se accede a una nómina de proyectos de Filología Digital que presenta distintos niveles de compromiso con las Humanidades Digitales. Comprobamos, pues, que el Archivo *LdoD* pone de manifiesto una originalidad interesante, si lo comparamos con los estándares generales asociados a Filología Digital que la mayoría de los proyectos revela.

⁶ Así lo resume el profesor Portela en uno de los vídeos que acompañan el proyecto y que se encuentra disponible en el vídeo de Portela (2017).

los materiales, ya que, como bien se entiende, para este efecto, se exige el registro de cada uno de los usuarios y la aceptación de un código de conducta.

Podría decirse que el Archivo LdOD traslada la inestabilidad de la obra de Soares/Pessoa a la concepción dinámica del archivo digital. Más aún, desde el punto de vista teórico, el proyecto pone el concepto de archivo en el ojo del huracán: lo cuestiona, llegando a desmontarlo. Efectivamente, teniendo en cuenta el debate en torno a la idea de archivo como nos lo presenta McGann (2014), que argumenta que la Filología es la *archival memory*, se nos hace muy corta la definición. Pese a que el proyecto asume la etiqueta de archivo, no tenemos dudas de que lo hace como acto de provocación, ya que el mismo Manuel Portela reconoce, en uno de los vídeos colgados en la página web del proyecto, que dicho término es inadecuado. Con mucho acierto sugiere que hubiera sido más apropiado llamarle simulador. Y, efectivamente, lo es, puesto que las modificaciones tanto individuales como colaborativas que se le admiten al lector dan fuerza, por una parte, a la concepción dinámica de una obra muy abierta desde su origen que viene admitiendo una variación importante desde el punto de vista ecdótico y, por otra, derrumban la idea de archivo como lugar de preservación de una memoria que, para serlo, tiene que ser estable.

Esta herramienta satisface también cabalmente las exigencias de un usuario con un perfil tradicional, que solamente anhela encontrar en el archivo materiales para impartir una clase, o al investigador a quien le gustaría comparar las distintas ediciones de los fragmentos narrativos que componen la obra, o que busca tan solo los facsímiles de los materiales originales de Pessoa en línea. Todo esto queda accesible, independientemente de que nuestro enfoque abarque o no la dimensión virtual del proceso de re(creación) del libro. La cantidad de relaciones que es posible establecer entre los contenidos del archivo y las distintas perspectivas desde las que se pueden mirar los materiales –en cuanto documentos, en cuanto textos, en cuanto procesos de escritura, en cuanto obra, en cuanto edición(es)– son, de hecho, incommensurables.

Por otra parte, es importante destacar que el equipo de investigación también se hizo cargo del trabajo ecdótico, es decir, el archivo conserva su propia propuesta de edición, una más entre todas cuantas el usuario puede manejar y relacionar. Del mismo modo, se suman a las lecturas de las cuatro ediciones del *Libro del desasosiego*, ya mencionadas, la edición digital de 720 fragmentos codificados que representan distintas interpretaciones de los textos en XML-TEI. Resulta importante subrayar que los 720 documentos apuntan hacia una lectura no cerrada de los textos. De este modo, en la edición ensayada por el proyecto no se plantea un texto base, sino que se representa el texto en la relación radial con sus fuentes y sus múltiples posibilidades

de lectura. Por esta razón, se han codificado las variaciones entre las interpretaciones en aparatos críticos recurriendo al método *parallel segmentation*⁷.

Así pues, se han modelado en la propuesta de transcripción salida de la labor editorial del proyecto, a través de la codificación, muchos de los aspectos de micro y macro variación de cada fragmento, esto es, la variación autorial a la que se suma la editorial. A la vez, con el fin de representar la exhaustividad puesta en el trabajo de interpretación, de representación y de modelación de dichos fragmentos, se ha invertido en técnicas de visualización que utilizan colores para señalar distintos fenómenos de variación (si el usuario los requiere).

Por todo ello, ganan sentido las palabras de Manuel Portela (2017) al comentar que el proyecto se materializa en tres ejes: aprendizaje, investigación y creación. Habrá que insistir en que el último, el más novedoso de todos ellos, está disponible en la dimensión editorial pero no lo está en la de escritura todavía.

3. CUESTIONES DE INTERFAZ Y DE DOCUMENTACIÓN

El aspecto visual y las modalidades previstas de interacción con el usuario que hemos estado discutiendo, planteadas en la página web del proyecto, se funden con el mismo marco conceptual del Archivo *LdoD*. En términos de diseño web, no cabe duda de que su página actual, adaptativa a distintas tipologías de dispositivos (*responsive*), resulta muy moderna y llamativa desde el punto de vista estético.

⁷ Véase en qué consiste dicho método de marcado de los aparatos, por ejemplo, en <https://teibyexample.org/modules/TBED07v00.htm>.



Arquivo LdoD

262 JERÓNIMO PIZARRO

E então, em plena vida, é que o sonho tem grandes cinemas.

O Arquivo LdoD é um arquivo digital colaborativo do Livro do Desassossego de Fernando Pessoa. Contém imagens dos documentos autógrafos, novas transcrições desses documentos e ainda transcrições de quatro edições da obra. Além da leitura e comparação das transcrições, o Arquivo LdoD permite que os utilizadores colaborem na criação de edições virtuais do Livro do Desassossego.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

LEITURA

Figura 1. Captura de la página de inicio del proyecto en formato adaptativo. Fuente: Archivo LdoD.

El sitio web está en gran parte traducido al inglés y al español (no así los materiales literarios) pese a que no siempre la traducción —nos referimos a la traducción al español, en concreto— de muestras de un rigor total (esto se advierte, por ejemplo, en los metadatos de los testimonios).

Los distintos menús (Acerca > Lectura > Documentos > Ediciones > Búsqueda > Virtual con sus submenús, reflejan precisamente los objetivos antes mencionados: dotar al usuario de capacidades para elegir, de entre tantas posibilidades, su camino, o sus caminos, de lectura e interacción con la obra de acuerdo con los puntos de vista que se quieran abrazar (material, ecdótico, experimental, el menú Virtual da incluso acceso a un juego desarrollado para este proyecto, etc.).

Figura 2. Contenidos del menú Acerca. Fuente: Archivo LdoD.

La homepage repite los contenidos del menú (excepto Acerca, que no figura) a través de enormes cajas muy llamativas con flechas, tipografías de distinto estilo, a veces de gran dimensión, contrastes de colores (rojo, negro y azul marino) que enlazan con los contenidos del menú. El trabajo estético empleado crea el efecto de colocar al usuario ante un juego en el que el encaje de las piezas no es unívoco y ordenado, sino sinuoso, mimetizándose, en el fondo, la naturaleza del *Libro del desasosiego*.

Figura 3. Ejemplo de una de las cajas en el apartado del sitio documentos, desde donde se accede a los testimonios textuales. Fuente: Archivo LdoD.

Hay que señalar, no obstante, que la elección de una interfaz en la que se aloja un tan significativo rango de informaciones, criterios y posibilidades de organización conlleva una muy costosa interacción del usuario con el archivo. Es cierto que la dimensión experimental que se proporciona queda garantizada, pero no es fácil navegar entre los distintos menús, ya que los conceptos que se le asocian son imposibles de entender a simple vista. Otro problema que detectamos es la dificultad que padece el lector al no poder rehacer el recorrido de la navegación. Sin embargo, resultaría sencillo solventarse si se agregara a la interfaz el

recorrido. De no hacerlo, se corre el riesgo de que el usuario pierda la motivación al sentirse sin rumbo en la página y al no entender de inmediato la inmensa potencia de la máquina-archivo.

Es cierto que el menú Acerca contribuye a solucionar este problema, por lo que sugerimos su consulta obligatoria antes de adentrarnos en los demás menús, ya que aporta informaciones utilísimas sobre el concepto del archivo o la lógica del funcionamiento de la página. En este sentido, también adquiere una enorme utilidad la sección de vídeos (aunque estos no estén subtitulados en los demás idiomas del proyecto) o las preguntas frecuentes, fundamentales para entender la vinculación entre proyecto, materiales y menús.

Desde el punto de vista de las Humanidades Digitales propiamente dichas, no cabe duda de que el Archivo LdoD es un excelente ejemplo de buenas prácticas. Al empezar nuestra reflexión, señalábamos la inversión en el componente tecnológico. Ahora bien, los miembros del equipo han sabido conectar con mucha eficacia dicho componente con lo filológico. Este hecho queda plasmado en dos aspectos que nos gustaría subrayar: 1) el acceso abierto al código generado por el proyecto en un repositorio GitHub que se comparte libremente y 2) el detalle con que se documenta la codificación del texto (incluso accedemos a un *template* de marcado de texto con XML-TEI), a la vez que se listan todas las herramientas tecnológicas que han estado al servicio del proyecto en la sección de agradecimientos.

```
As variações entre transcrições são representadas através de aparato crítico usando o método de segmentação paralela
-->
▼<app>
  ▼<rdg wit="#Fr189.WIT.MS.Fr189a.212.213">
    <seg rendition="#u">L. do D.</seg>
  </rdg>
  ▼<rdg wit="#Fr189.WIT.ED.CRIT.C #Fr189.WIT.ED.CRIT.P">
    <seg rendition="#i"> L. do D.</seg>
  </rdg>
</app>
/ /-->
```

Figura 4. Ejemplo de un aparato codificado con el método de segmentación paralela del proyecto (sacado del *template* de marcado de texto XML-TEI que va incluido en la documentación del proyecto).

Fuente: Archivo LdoD.

A su vez, el submenú *Bibliografía* apunta hacia la amplísima diseminación que los miembros del equipo han realizado desde el inicio del proyecto (en la página actualizada hasta 2018, aunque sabemos que siguen sus actividades durante los años siguientes). He aquí la prueba de la inmensa reflexión académica que el Archivo LdoD ha aportado ya al universo crítico pessiano, en general, y del *Libro del desasosiego*, en particular.

4. PALABRAS FINALES

A raíz de lo anteriormente dicho, es obligatorio reconocer el avance que este proyecto aporta a los estudios críticos y filológicos sobre la obra de Fernando Pessoa. Asimismo, resulta innegable su originalidad, debida a sus novedosos planteamientos en torno al concepto de archivo literario y acoplados a una dimensión virtual de manipulación por parte del público.

Subrayamos, pensando en los actuales caminos de la Filología Portuguesa, casi totalmente reacia al campo de las Humanidades Digitales, la enorme distancia que separa el Archivo LdOD de los demás trabajos actualmente desarrollados en Portugal donde la mayor parte de los proyectos de Filología Digital no son más que acercamientos lejanos por razones de moda y sin fundamentos teóricos. No es el caso, insistimos, de este archivo, tal y como hemos aclarado.

El panorama internacional de producción de archivos literarios digitales tampoco está muy volcado hacia los experimentos colaborativos que resultan en la creación de objetos virtuales potencialmente conflictivos (con respecto a conceptos como los de creación o edición). No necesitaríamos, pues, más motivos para sostener que el Archivo LdOD es una agradable excepción en el panorama de las Humanidades Digitales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- MacGann, J. (2014). *A New Republic of Letters*. Cambridge, Mass./London: Harvard University Press.
- Pessoa, F. (1935). Arquivo Pessoa: Obra Édita - [Carta a Adolfo Casais Monteiro - 13 Jan. 1935]. Recuperado de <http://arquivopessoa.net/textos/3007> el 19/05/2020.
- _____. (1982). *Livro do Desassossego por Bernardo Soares*. Vol. I. (Recolha e transcrição dos textos de Maria Aliete Galhoz e Teresa Sobral Cunha. Prefácio e Organização de Jacinto do Prado Coelho). Lisboa: Edições Ática.
- Pessoa, F., y Cunha, T. (2008). *Livro do Desassossego*. Lisboa: Relógio d'Água.
- Pessoa, F., y Pizarro, J. (2010). *Livro do Desasocego*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Pessoa, F., y Zenith, R. (2012). *Livro do Desassossego*. Lisboa: Assírio & Alvim.
- Pessoa, F., y Lopes, T. (2015). *Livro(s) do Desassossego*. São Paulo: Global Editora.
- Portela, M. (2017). *Aprender Investigar Criar M P 003* [Vídeo]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=MxycSwfE8XY> el 21/05/2020.